

# Noël Weihnachten Christmas



## Le temps de Noël

En Alsace, Noël se prépare activement durant l'Avent, temps d'attente de la venue du Christ qui compte quatre dimanches. Jadis abordée « corps et âme » par le jeûne, cette période voit perdurer nombre de coutumes, diffusées de par le monde ! Tel le sapin de Noël, authentique alsacien, comme l'atteste sa mention de 1521 à la Bibliothèque Humaniste de Sélestat, ou les fameux Wihnachtsbredle, petits gâteaux de Noël à la symbolique très ancienne. Noël se conjugue au pluriel : effervescence des marchés Noël, moments intimes de spiritualité lors des concerts ou chorales, découverte des traditions gourmandes... Quant au Saint-Nicolas, à l'effrayant Hans Trapp, Père Fouettard alsacien, ou à la fée de Noël, alias Christkindel, le Père Noël les a quelque peu évincés. Mais ils s'invitent ça et là, à l'Ecomusée d'Alsace, par exemple. L'Épiphanie clôture le cycle de Noël, le sapin est dépouillé, la crèche rangée, comptines et chants deviennent lointains murmures...



### Die Weihnachtszeit

*Im Elsass spielt die Vorweihnachtszeit eine wichtige Rolle. An den vier Adventssonntagen bereitet man sich auf die Ankunft des Herrn vor. Begann man diese Periode ursprünglich mit «Leib und Seele» durch das Fasten, so wird der Advent heute noch von vielen weltweit verbreiteten Traditionen geprägt! So zum Beispiel die des Weihnachtsbaums, ein authentisches Elsässer Brauchtum, wie es ein Eintrag in einem Buch der Humanistischen Bibliothek von Sélestat 1521 belegt. Oder die berühmten «Wihnachtsbredle», das Weihnachtsgebäck mit altem Symbolcharakter. Weihnachten zeigt sich in seiner ganzen Vielfalt: märchenhafte Weihnachtsmärkte, besinnliche Stimmung bei Konzerten und Chören, süßes Naschwerk... Der Nikolaus und der Furcht einflößende Hans Trapp, der elsässische Knecht Ruprecht, das Christkind... sie alle übertrifft der Weihnachtsmann mittlerweile ein wenig an Beliebtheit. Dennoch bekommt man auch diese Weihnachtsfiguren zu sehen, zum Beispiel im Ecomusée d'Alsace (Elsässisches Freilichtmuseum). Mit dem Epiphaniast endet die Weihnachtszeit: Der Tannenbaum wird abgeschmückt, die Krippe weggeräumt, Abzählreime und Lieder verstummen zu einer fernen Melodie...*

### Christmas time

In Alsace, Christmas preparations take place during Advent, the time of waiting for the arrival of Christ, which lasts for four Sundays. In former times this included a fasting period, but today many of the customs have been lost, diffused throughout the world! Such as the Christmas tree, authentically Alsatian, as is noted in 1521 in the Sélestat Humanist Library, or the famous Wihnachtsbredle, little Christmas biscuits which are very ancient symbols. Christmas is more than one festival: effervescent Christmas markets, quiet moments of spirituality during concerts or chorales, discovery of gourmet traditions... As for Saint-Nicolas, the terrifying Hans Trapp, the Alsatian Père Fouettard (Whipping father) or the Christmas fairy, alias Christkindel, Father Christmas has somewhat taken their place. But they are still to be found here and there, at the Alsace Ecomuseum, for example. The feast of the Epiphany closes the Christmas cycle, the tree is taken down, the nativity stored, verses and songs fade into the distance...



# DÉCEMBRE • DEZEMBER • DECEMBER

2011	L	M	M	J	V	S	D
	M	D	M	D	F	S	S
	M	T	W	T	F	S	S
				1	2	3	4
	5	6	7	8	9	10	11
	12	13	14	15	16	17	18
	19	20	21	22	23	24	25
	26	27	28	29	30	31	

Attention : le 26 décembre est un jour férié. La plupart des commerces et certains sites peuvent être fermés ce jour-là. Pour les visites guidées de villes, édifices religieux, musées, sentiers viticoles et sorties pédestres organisées, veuillez contacter les Offices de Tourisme et Syndicats d'Initiative. Ces informations sont données à titre indicatif et sont susceptibles de modifications.

Achtung: der 26. Dezember ist ein Feiertag. Die meisten Geschäfte und einige Sehenswürdigkeiten können an diesem Tag geschlossen sein. Für Städte-, Kirchen-, Kloster-, Museumsführungen und solche durch Weinanbaugebiete sowie organisierte Fusswanderungen erkundigen Sie sich bitte bei den Tourismusbüros und Fremdenverkehrsämtern. Diese Informationen dienen lediglich zur Kenntnisnahme und können Veränderungen unterliegen.

Please note: 26th December is public holiday. Most shops and certain sites may be closed on that day. For guided visits of towns, churches, church buildings, museums... and accompanied walks through vineyards or to other places of interest, contact local tourist offices. This information is given as a guide only. Details may be changed subsequently.

## Événements - Veranstaltungen - Events

Dates	Manifestation	Veranstaltung	Event	Lieu	Gare	Bus	Carte	☎	Internet
1→18	Erstein, un parfum de Noël	Erstein und die Weihnachtsdüfte	Erstein, the flavor of Christmas	ERSTEIN			C4	03 88 64 66 66	ville-erstein.fr
1→24	Calendrier des fenêtres de l'Avent	Kalender der Adventsfenster	Calendar of Advent windows	SAVERNE			B2	03 88 91 80 47	www.ot-saverne.fr
1→24	Calendrier de l'Avent	Adventskalender	Advent calendar	TURCKHEIM			B5	03 89 27 38 44	www.turckheim.com
1→24	Les Fenêtres de l'Avent	Adventsfenster	Advent windows	UFFHOLTZ			B6	03 89 75 50 35	www.cernay.net
1→31	Patinoire de Noël	Weihnachtseisbahn	Christmas ice-skating rink	€ COLMAR			B5	03 89 80 09 05	www.patinoirecolmar.fr
1→31	Cave de Noël au Pays des Etoiles de Noël	Weihnachtskeller im Land der Weihnachtssterne	Christmas cellar in the country of the stars of Christmas	NC COLMAR			B5	03 89 20 68 92	www.noel-colmar.com
1→31	Crèche authentique et remarquable	Krippenbeleuchtung	Crib illumination	HENGWILLER			B3	03 88 70 86 48	www.marmoutier.net
1→31	Projections de contes et légendes de Noël	Weihnachtsmärchen und Legenden.	Christmas tales and legends	LA PETITE PIERRE			B2	03 88 70 42 30	www.ot-paysdelapetitepierre.com
1→31	Les portes de Noël	Die Weihnachtstoren	The Christmas gates	MARLENHEIM			C3	03 88 87 75 80	www.tourisme-marlenheim.fr
1→31	Circuit enchanté des crèches	Weihnachtskrippen Rundgang	Christmas cribs tour	MASEVAUX			A7	03 89 82 41 99	www.ot-masevaux-doller.fr
1→31	Rêvez Noël à Obernai : animations du calendrier de l'Avent	Weihnachtssträume in Obernai : Veranstaltungen des Advents-Kalenders	Dreaming about Christmas in Obernai : advent calendar events	OBERNAI			C4	03 88 95 64 13	www.obernai.fr
1→31	Le château du Haut-Koenigsbourg au fil de Noël	Burg Haut-Koenigsbourg zur Weihnachtszeit	Haut-Koenigsbourg castle at Christmas-time	€ ORSCHWILLER			B5	03 88 82 50 60	www.haut-koenigsbourg.fr
1→31	Noël à Sélestat	Weihnachten in Sélestat	Christmas in Sélestat	SELESTAT			C5	03 88 58 85 75	www.ville-selestat.fr
1→31	Illuminations de Noël et le chemin de lumière	Weihnachtsfestbeleuchtungen und der Lichterweg	Christmas illuminations and the trail of light	STRASBOURG			C3	03 88 60 92 93	www.strasbourg.eu
1→31	Les concerts de Noël	Weihnachtskonzerte	Christmas concerts	NC STRASBOURG			C3	03 88 60 92 93	www.strasbourg.eu
1→31	Expositions, conférences et spectacles de Noël	Ausstellungen, Vorträge und Veranstaltungen der Weihnachtszeit	Christmas exhibitions, conferences and shows	NC STRASBOURG			C3	03 88 60 92 93	www.strasbourg.eu
2,9,16	Les ateliers de bredlas	Die «Bredla»-Backstube (Elsässer Weihnachtskekse)	Bredla workshops (Christmas cakes)	€ MUNSTER			B6	03 89 77 29 66	www.vallee-munster.eu
2→4 + 9→11	Noël au Pays du froid	Kalte Weihnachten	Cold country Christmas	SOULTZ			B6	03 89 62 25 40	www.soultz68.fr
2→4 + 9→11 + 16→18	Noël Bleu	Blaue Weihnachten	Blue Christmas	GUEBWILLER			B6	03 89 76 80 61	www.ville-guebwiller.fr
2→4 + 9→11 + 16→18	Les jeux du parvis de la Collégiale	Weihnachtsmärchen	Christmas tales	THANN			B7	03 89 37 96 20	www.ot-thann.fr
2→4 + 9→11 + 16→18 + 20→22 + 26→29	Noël au jardin	Weihnachten im Schlossgarten	Christmas in the castle garden	€ HUSSEREN WESSERLING			A6	03 89 38 28 08	www.parc-wesserling.fr
3	Le séquoia de Noël	Sequoia Baum	Sequoia Christmas tree	LUTZELHOUSE			B3	03 88 97 40 24	
3	Journée-découverte «Tradition, savoir-faire et gastronomie»	Entdeckungstag der Weihnachtstraditionen	Discover Christmas traditions	€ NIEDERBRONN LES BAINS			C1	03 88 80 89 70	www.niederbronn.com
3	Noël au château	Weihnachten im Schloss	Christmas in the castle	WASSELONNE			B3	03 88 59 12 00	www.wasselonne.fr
3,4	Fête de la Saint-Nicolas	St. Nikolaus Fest	St. Nicholas' festival	BOURBACH-LE-BAS			B7	03 89 37 96 20	www.ot-thann.fr
3,4	Forum du goût sucré	Rezeptevorstellung	Sweet sense of taste exhibition	ERSTEIN			C4	03 88 98 14 33	www.grandried.fr
3,4	Noël dans la vallée	Weihnachten im Villé Tal	Christmas in the valley of Villé	TRIEMBACH AU VAL			B4	03 88 57 15 20	
3,4	Venue du Saint Nicolas	Begegnung mit Sankt Niklaus	Meeting with Saint Nicholas	WASSELONNE			B3	03 88 59 12 00	www.wasselonne.fr
3,10,17	Les enfants chantent Noël sur les barques	Die Kinder singen Weihnachten auf den Booten	The children sing Christmas on the boats	COLMAR			B5	03 89 20 68 92	www.noel-colmar.com
3,10,17	La ronde du veilleur de nuit pendant l'Avent	Rundgang des Nachtwächters	Round of the night-watchman	TURCKHEIM			B5	03 89 27 38 44	www.turckheim.com
3→31	La Forêt Enchantée	Der verzauberte Wald	The Enchanted Forest	ALTKIRCH			B7	03 89 40 02 90	www.sundgau-sudsace.fr
4	Fête de la Saint Nicolas	Nikolaus Fest	Saint Nicholas festival	DAMBACH LA VILLE			B4	03 88 92 42 11	clshdlv.free.fr

# DÉCEMBRE • DEZEMBER • DECEMBER

2011	L	M	M	J	V	S	D
	M	D	M	D	F	S	S
	M	T	W	T	F	S	S
				1	2	3	4
	5	6	7	8	9	10	11
	12	13	14	15	16	17	18
	19	20	21	22	23	24	25
	26	27	28	29	30	31	

Attention: le 26 décembre est un jour férié. La plupart des commerces et certains sites peuvent être fermés ce jour-là. Pour les visites guidées de villes, édifices religieux, musées, sentiers viticoles et sorties pédestres organisées, veuillez contacter les Offices de Tourisme et Syndicats d'Initiative. Ces informations sont données à titre indicatif et sont susceptibles de modifications.

Achtung: der 26. Dezember ist ein Feiertag. Die meisten Geschäfte und einige Sehenswürdigkeiten können an diesem Tag geschlossen sein. Für Städte-, Kirchen-, Kloster-, Museumsführungen und solche durch Weinanbaugebiete sowie organisierte Fusswanderungen erkundigen Sie sich bitte bei den Tourismusbüros und Fremdenverkehrsämtern. Diese Informationen dienen lediglich zur Kenntnisnahme und können Veränderungen unterliegen.

Please note: 26th December is public holiday. Most shops and certain sites may be closed on that day. For guided visits of towns, churches, church buildings, museums... and accompanied walks through vineyards or to other places of interest, contact local tourist offices. This information is given as a guide only. Details may be changed subsequently.

## Événements - Veranstaltungen - Events

Dates	Manifestation	Veranstaltung	Event	Lieu	Gare	Bus	Carte	☎	Internet
4	Passage du Saint-Nicolas	Der Nikolaus kommt zu Besuch	Visit by St. Nicholas	HEGENHEIM			C8	03 89 69 18 54	www.cc-3frontieres.fr/hegenheim.html
4	Concert de l'Avent	Adventskonzert	Advent Concert	VILLAGE NEUF			C7	03 89 67 67 84	www.mairie-village-neuf.fr
4	Noël au château, crèche vivante et concert de Noël	Weihnachten im Schloss, lebendige Krippe und Weihnachtskonzert	Christmas at the castle, nativity play and Christmas concerts	WASSELONNE			B3	03 88 59 12 00	www.wasselonne.fr
4,11,18	La féerie des granges de l'Avent	Die stimmungsvolle Welt der Adventscheunen	Theatrical event on Advent barns	BALGAU			C6	03 89 48 66 30	
4,11,18	Concert de Noël	Weihnachtskonzert	Christmas concert	KAYSERSBERG			B5	03 89 78 22 78	www.kaysersberg.com
5	Fête de la Saint Nicolas	St. Nikolaus Fest	St. Nicholas festival	ASPACH-LE-HAUT			B7	03 89 37 96 20	www.ot-thann.fr
8→24	Wiehnächt's Stewle (Café de Noël)	Wiehnächts Stewle (Weihnachtscafé)	Wiehnächts Stewle (Christmas café)	TURCKHEIM			B5	03 89 27 38 44	www.turckheim.com
9	Contes de Noël et de lumière	Weihnachtsmärchen	Christmas tales	SENTHEIM			A7	03 89 82 82 43	www.sentheim.fr
10	Marche nocturne de la St Nicolas	Nachtwanderung zum Nikolaustag	Nocturnal St Nicholas ramble	€ ERSTEIN			C4	03 88 98 12 24	
10	Veillée de Noël : danses folkloriques et atelier de «Bredela»	Weihnachtsveranstaltungen: Folklore Tänze und «Bredela» Herstellung	Christmas entertainment: folk dances and «Bredela» workshop	RHINAU			C4	03 88 74 62 84	www.folklore.rhinau.free.fr
10,11	Noël au Pays de Hanau	Weihnachten im Hanauer Land	Christmas in the Hanau Country	BOUXWILLER			C2	03 88 70 92 90	www.tourisme-hanau-moder.fr
10,11	Train de Noël (train avec animations)	Weihnachtszug (Zug mit Unterhaltung)	Christmas train (train featuring activities)	€ SENTHEIM			A7	03 89 82 88 48	www.train-doller.org
10,11,12,17,18	Marché de Noël	Weihnachtsmarkt	Christmas market	GRENDELBRUCH			B4	03 88 97 40 79	www.grendelbruch.fr
13	Noël d'antan	Weihnachten aus früheren Zeiten	Old-time Christmas	MOLSHEIM			C3	03 88 38 03 99	
13	La Sainte Lucie, fête de la lumière	Heilige Lucie, Fest des Lichtes	St. Lucie's Day, festival of light	TURCKHEIM			B5	03 89 27 38 44	www.turckheim.com
16→18	Jeu scénique autour de la crèche vivante	Szenisches Spiel rund um die lebende Krippe	Theatre plays based on nativity scenes	EGUISHEIM			B5	03 89 23 40 33	www.ot-eguisheim.fr
16→18	Noël à Saint-Amarin	Weihnachten in Saint-Amarin	Christmas in Saint-Amarin	SAINT-AMARIN			A6	03 89 82 13 90	www.ot-saint-amarin.com
17	Noël côté Chœurs	Weihnachtskonzert	Christmas concert	DAMBACH LA VILLE			B4	03 88 92 61 85	http://copains.daccords.free.fr
17	Concert de Noël	Weihnachtskonzert	Christmas concert	LAPOUTROIE			B5	03 89 78 22 78	www.kaysersberg.com
17	Randonnée de nuit de Noël	Weihnachtswanderung	Christmas walk around Munster	MUNSTER			B6	03 89 77 28 88	www.vallee-munster.eu
17	Fête de Noël	Weihnachtsfest	Christmas celebration	MUTTERSCHOLTZ			C4	03 88 85 17 72	
17,18	Noël d'antan	Weihnachten wie früher	Christmas of yesteryear	ARTOLSHEIM			C5	03 88 85 35 32	
17,18	Noël à Cernay	Weihnachten in Cernay	Christmas in Cernay	CERNAY			B7	03 89 75 50 35	www.cernay.net
17,18	Fête du Ogey	Fest des Ogey (elsässischer Kuchen)	Ogey cake festival	ORBEY			B5	06 87 31 33 47	
17,18	Le jeu de la crèche (crèche vivante)	Das Krippenspiel (lebendige Krippe)	Nativity games	TURCKHEIM			B5	03 89 27 38 44	www.turckheim.com
18	Concert de Noël	Weihnachtskonzert	Christmas concert	BENFELD			C4	03 88 74 42 17	www.benfeld.fr
18	Concert de Noël du Pfaff Music Band	Weihnachtskonzert mit dem Pfaff Music Band	Pfaff Music Band's Christmas concert	PFaffenHEIM			B6	03 89 49 60 22	www.ot-rouffach.com
18	Concert - Wasselonne joue et chante Noël	Konzert «Wasselonne singt und spielt Weihnachten»	Concert «Wasselonne sings and plays Christmas»	WASSELONNE			B3	03 88 59 12 00	www.wasselonne.fr
24	Crèche vivante	Lebendige Weihnachtskrippe	Living Christmas crib	BURNHAUPT LE HAUT			B7	06 80 54 38 51	www.ot-masevaux-doller.fr
24	Célébration de Noël à la grotte Ochsestall	Weihnachten in der Höhle Ochsenstall	Christmas celebration at the cave Ochsenstall	WIMMENAU			B2	09 62 58 60 75	www.ot-paysdelapetitepierre.com
25	Concert de Noël	Weihnachtskonzert	Christmas concert	HEGENHEIM			C8	03 89 69 18 54	www.cc-3frontieres.fr/hegenheim.html
27	Marche de nuit	Nachtwanderung	Walking by night	€ UBERACH			C2	03 88 07 02 97	
28	Retraite aux flambeaux au Schauenberg	Fackelzug am Schauenberg	Torchlight procession at the Schauenberg	PFaffenHEIM			B6	03 89 49 60 22	www.ot-rouffach.com
31	Les vœux du veilleur de nuit	Rundgang des Nachtwächters	Night watchman's round	TURCKHEIM			B5	03 89 27 38 44	www.turckheim.com



## Expositions, marchés et foires - Ausstellungen, Märkte und Messen - Exhibitions, markets and fairs

Dates	Manifestation	Veranstaltung	Event	Lieu	Gare	Bus	Carte	☎	Internet
1	Atelier «Secrets de Fée»	Werkstatt «Secrets de Fée»	Craft Shop «Secrets de Fée»	NC MARMOUTIER			B3	06 86 70 07 22	www.marmoutier.net
1	Le plus petit marché de Noël d'Alsace	Der kleinste Weihnachtsmarkt im Elsass	The smallest Christmas market in Alsace	STRUTH			B2	03 88 01 58 40	www.ot-paysdelapetitepierre.com
1→14	La Boîte aux Lettres du Père Noël	Der Briefkasten des Weihnachtsmanns	The postbox of Father Christmas	COLMAR			B5	03 89 20 68 92	www.noel-colmar.com
1→18	Noël à Riquewihr : marché de Noël	Weihnachtsmarkt	Christmas market	RIQUEWIHR			B5	03 89 73 23 23	www.ribeauville-riquewihr.com
1→24	Chemin des crèches	Weihnachtskrippen-Rundgang in der Altstadt	Christmas cribs tour in the old city	BERGHEIM			B5	03 89 73 31 98	
1→24	Marché aux sapins de Noël	Weihnachtsbaummarkt	Christmas tree market	COLMAR			B5	03 89 20 68 68	www.colmar.fr
1→24 + 27→31	Exposition de Noël	Weihnachtsausstellung	Christmas exhibition	ORBÈY			B5	03 89 78 22 78	www.kaysersberg.com
1→29	Marché de Noël	Weihnachtsmarkt	Christmas market	MULHOUSE			B7	03 69 77 67 77	www.mulhouse.fr
1→31	Marchés de Noël (Place des Dominicains-Place de l'Ancienne Douane-Place Jeanne d'Arc)	Weihnachtsmärkte (Place des Dominicains-Place de l'Ancienne Douane-Place Jeanne d'Arc)	Christmas markets (Place des Dominicains-Place de l'Ancienne Douane-Place Jeanne d'Arc)	COLMAR			B5	03 89 20 68 92	www.noel-colmar.com
1→31	Marché de Noël des enfants - Petite Venise	Weihnachtsmarkt für Kinder - Klein Venedig	Children's Christmas Market - Little Venice	COLMAR			B5	03 89 20 68 92	www.noel-colmar.com
1→31	Crèche mécanique du marché de Noël des enfants	Mechanische Krippe	Mechanical crib	COLMAR			B5	03 89 20 68 92	www.noel-colmar.com
1→31	Marché des artisans - Koifhus	Markt der Kunsthandwerker - Koifhus	Handicraft market - Koifhus	COLMAR			B5	03 89 20 68 92	www.noel-colmar.com
1→31	Marché de Noël	Christkindelsmarkt	Christmas market and gastronomy exhibition	HAGUENAU			C2	03 88 93 70 00	www.tourisme-hagenau.eu
1→31	Exposition de Noël	Weihnachtsausstellung	Christmas exhibition	KAYSERSBERG			B5	03 89 78 22 78	www.kaysersberg.com
1→31	Expositions sur le thème d'un Noël d'antan	Weihnachtsausstellung	Christmas exhibition	NIEDERBRONN LES BAINS			C1	03 88 80 89 70	www.niederbronn.com
1→31	Rêvez Noël à Obernai : marché de la gastronomie de Noël en Alsace	Markt der weihnachtlichen Gastronomie im Elsass	Market of Christmas gastronomy in Alsace	OBERNAI			C4	03 88 95 64 13	www.obernai.fr
1→31	Le Christkindelsmärik (Marché de Noël)	Der Christkindelsmärik (Weihnachtsmarkt)	The Christkindelsmärik (Christmas market)	STRASBOURG			C3	03 88 60 92 93	www.strasbourg.eu
1→31	Le Marché de Noël	Der Weihnachtsmarkt	The Christmas market	STRASBOURG			C3	03 88 60 92 93	www.strasbourg.eu
1→31	Marchés de Noël thématiques	Die Themen-Weihnachtsmärkte	The themed Christmas markets	STRASBOURG			C3	03 88 60 92 93	www.strasbourg.eu
1→31	Noël au pays de Thann	Weihnachten im Pays de Thann	Christmas in the Pays de Thann	THANN			B7	03 89 37 96 20	www.ot-thann.fr
1→31	Exposition d'une crèche sculptée en bois	Ausstellung einer Weihnachtskrippe mit holzgeschnitzten Figuren	Wood-sculpted crib exhibit	THANNENKIRCH			B5	03 89 73 10 19	
2,3,4, 9,10,11	Marché de Noël authentique	Echter Weihnachtsmarkt	Authentic Christmas market	KAYSERSBERG			B5	03 89 27 33 31	
2,3,4, 10,11,16 →24	Bredlamarik - Marché de Noël	Weihnachtsmarkt	Christmas market	MUNSTER			B6	03 89 77 31 80	www.vallee-munster.eu
2→4	Marché de Noël St-André	Weihnachtsmarkt	Christmas market	CERNAY			B7	03 89 75 30 00	
2→4	Marché de la Saint Nicolas	St. Nikolausmarkt	St. Nicholas' market	WIDENSOLEN			C5	03 89 71 40 25	www.widensolen.fr
2→23	Marché de Noël	Weihnachtsmarkt	Christmas market	EGUISHEIM			B5	03 89 23 40 33	www.ot-eguisheim.fr
3	Marché de la Saint-Nicolas	St. Nikolausmarkt	St. Nicholas' market	HUNINGUE			C7	03 89 67 64 42	www.ville-huningue.fr
3	Marché de Noël	Weihnachtsmarkt	Christmas market	VILLAGE NEUF			C7	03 89 89 79 16	www.mairie-village-neuf.fr
3	Marché «Bienvenue à la ferme de Noël»	Bauernmarkt	Country market	WUENHEIM			B6	03 89 76 73 75	www.cavevielarmand.free.fr
3,4	Marché de Noël	Weihnachtsmarkt	Christmas market	ASPACH-LE-HAUT			B7	03 89 37 96 20	www.ot-thann.fr
3,4	Marché du gui de Noël	'Mistel' Weihnachtsmarkt	'Mistletoe' Christmas market	BIESHEIM			C5	03 89 72 01 69	www.ville-biesheim.fr
3,4	Marché aux sucreries Hansel et Gretel	Süßigkeitenmarkt «Hansel & Gretel»	Sugar market «Hansel & Gretel»	ERSTEIN			C4	03 88 98 14 33	www.grandried.fr
3,4	Marché de Noël des artistes	Künstler Weihnachtsmarkt	The craftsmen Christmas market	HAGUENAU			C2	03 88 93 70 00	www.tourisme-hagenau.eu
3,4	Marché de Noël	Weihnachtsmarkt	Christmas market	HEGENHEIM			C8	03 89 69 18 54	www.cc-3frontieres.fr/hegenheim.html
3,4	Marché de Noël	Weihnachtsmarkt	Christmas market	HILSENHEIM			C4	03 88 85 40 01	
3,4	Marché de Noël	Weihnachtsmarkt mit Veranstaltungen	Christmas market and entertainment	HUNSPACH			D1	03 88 80 59 39	www.hunspach.com
3,4	Marché de la Saint-Nicolas	St. Nikolausmarkt	St. Nicholas' market	LAPOUTROIE			B5	03 89 78 22 78	www.kaysersberg.com

# DÉCEMBRE • DEZEMBER • DECEMBER

2011	L	M	M	J	V	S	D
	M	D	M	D	F	S	S
	M	T	W	T	F	S	S
				1	2	3	4
	5	6	7	8	9	10	11
	12	13	14	15	16	17	18
	19	20	21	22	23	24	25
	26	27	28	29	30	31	

Attention : le 26 décembre est un jour férié. La plupart des commerces et certains sites peuvent être fermés ce jour-là. Pour les visites guidées de villes, édifices religieux, musées, sentiers viticoles et sorties pédestres organisées, veuillez contacter les Offices de Tourisme et Syndicats d'Initiative. Ces informations sont données à titre indicatif et sont susceptibles de modifications.

Achtung: der 26. Dezember ist ein Feiertag. Die meisten Geschäfte und einige Sehenswürdigkeiten können an diesem Tag geschlossen sein. Für Städte-, Kirchen-, Kloster-, Museumsführungen und solche durch Weinanbaugebiete sowie organisierte Fusswanderungen erkundigen Sie sich bitte bei den Tourismusbüros und Fremdenverkehrsämtern. Diese Informationen dienen lediglich zur Kenntnisnahme und können Veränderungen unterliegen.

Please note: 26th December is public holiday. Most shops and certain sites may be closed on that day. For guided visits of towns, churches, church buildings, museums... and accompanied walks through vineyards or to other places of interest, contact local tourist offices. This information is given as a guide only. Details may be changed subsequently.

## Expositions, marchés et foires - Ausstellungen, Märkte und Messen - Exhibitions, markets and fairs

Dates	Manifestation	Veranstaltung	Event	Lieu	Gare	Bus	Carte	☎	Internet
3,4	Noël de partage et de solidarité	Weihnachtsmarkt der Solidarität	Christmas market	MATZENHEIM			C4	03 88 74 13 34	http://clmu.club.fr
3,4	Marché de Noël - Bredalamarkt	Weihnachtsmarkt	Christmas market	ODEREN			A6	03 89 82 60 53	www.oderen.net
3,4	Marché de Noël	Weihnachtsmarkt	Christmas market	SOUFFLENHEIM			D2	03 88 86 74 90	www.ot-soufflenheim.fr
3,4,10,11	Marché de Noël médiéval	Mittelalterlicher Weihnachtsmarkt	Medieval Christmas market	RIBEAUVILLE			B5	03 89 73 23 23	www.ribeauville-riquewihr.com
3,4,10,11,17,18	Marché de Noël et animations	Weihnachtsmarkt	Christmas market	BARR			B4	03 88 08 66 55	www.pays-de-barr.fr
3,4,10,11,17,18	Maison de Noël	Weihnachtshaus	Christmas house	MASEVAUX			A7	03 69 77 75 20	www.ot-masevaux-doller.fr
3,4,10,11,17,18	Décors et saveurs d'un Marché de Noël artisanal	Weihnachtsmarkt	Christmas market	NIEDERBRONN LES BAINS			C1	03 88 80 89 70	www.niederbronn.com
3,4,10,11,17,18	Marché de Noël	Weihnachtsmarkt	Christmas market	ROSHEIM			C3	03 88 50 75 38	www.rosheim.com
3,4,10,11,17,18	Marché de Noël et animations de l'Avent	Weihnachtsmarkt und Veranstaltungen	Christmas market and entertainment	WISSEMBOURG			D1	03 88 94 10 11	www.ot-wissembourg.fr
3,4,10,17,18	Marché de Noël	Weihnachtsmarkt	Christmas market	MOLSHEIM			C3	03 88 38 03 99	
3→31	Village de Noël	Weihnachtsmarkt	Christmas market	SAINT LOUIS			C7	03 89 69 52 00	www.saint-louis.fr
4	Brocante mensuelle	Monatlicher Trödelmarkt	Secondhand goods exhibition	DRULINGEN			B2	03 88 00 60 03	www.drulingen.fr
4	Marché du Bredala	Bredala Weihnachtsmarkt	Bredala Christmas market	FORTSCHWIHR			C5	03 89 47 41 89	
4	Braderie d'hiver	Jahrmarkt	Annual bazar	MARCKOLSHEIM			C5	03 88 92 51 00	
4	Bredlemarick	Bredelemarick	Bredelemarick	MITTELBERGHEIM			C4	03 88 08 02 27	www.zotzenberg.com
4	Marché du terroir	Markt der Regionalprodukte	Local products market	NIEDERBRONN LES BAINS			C1	03 88 80 89 70	www.niederbronn.com
4	Marché de Noël	Weihnachtsmarkt	Christmas market	PAFFENHOFFEN			C2	03 88 07 70 55	www.tourisme-hanu-moder.fr
4	Braderie d'hiver	Wintermarkt	Winter market	WASSELONNE			B3	03 88 59 12 00	www.wasselonne.fr
5	Foire Saint-André	St-André Jahresmarkt	St-André market	GUEWILLER			B6	03 89 76 80 61	
9	Marché de Noël	Weihnachtsmarkt	Christmas market	WATTWILLER			B6	03 89 75 42 76	
9→11	Marché de Noël d'Antan - Village 1700	Weihnachtsmarkt und das '17. Jh. Dorf	Christmas market and the '17th c. village'	NEUF BRISACH			C6	03 89 72 73 33	
10,11	Marché de Noël Alsace Provence	Weihnachtsmarkt Elsass Provence	Christmas market Alsace Provence	GUEBERSCHWIHR			B6	03 89 49 31 05	www.ot-rouffach.com
10,11	Marché de Noël des musées et des créateurs	Weihnachtsmarkt der Museen	Museums' Christmas market	OTTMARSHEIM			C7	03 89 26 27 57	www.ottmarsheim.com
10,11	Marché de Noël de l'artisanat et des traditions	Traditioneller Weihnachtsmarkt	Traditional Christmas market	ROUFFACH			B6	03 89 78 53 15	www.ot-rouffach.com
10,11	Marché de Noël	Weihnachtsmarkt	Christmas market	SENTHEIM			A7	03 89 82 82 43	www.sentheim.fr
11	Marché de Noël	Weihnachtsmarkt	Christmas market	WITTISHEIM			C4	03 88 85 82 38	www.cc-grand-ried.fr
16	Marché de Noël des produits de montagne et du Commerce Equitable	Weihnachtsmarkt	Christmas market	SAALES			B4	03 88 97 77 78	
16→18	Marché de Noël	Weihnachtsmarkt	Christmas market	BERGHEIM			B5	03 89 73 31 98	
16→23	Marché de Noël authentique	Echter Weihnachtsmarkt	Authentic Christmas market	KAYERSBERG			B5	03 89 27 33 31	
17,18	Marché des céramistes - exposition de crèches	Markt der Keramikünstler - Krippenausstellung	Ceramist market - crib exhibit	CERNAY			B7	03 89 75 50 35	www.cernay.net
17,18	Un Noël dans l'espace	Weihnachtsmarkt	Christmas market	KEMBS			C7	03 89 48 37 08	www.ville-kembs.fr
18	Marché de Noël Campagnard	Weihnachtsmarkt auf dem Land	Country Christmas market	NIEDERSTEINBACH			C1	03 88 09 55 18	
18	Marché de Noël artisanal et paysan	Handwerklicher und bäuerlicher Weihnachtsmarkt	Handicraft and country Christmas market	SAINTE CROIX AUX MINES			B5	03 89 58 42 66	
27→30	Marché des Rois Mages	Neujahrsmarkt	New year market	EGUISHEIM			B5	03 89 23 40 33	www.ot-eguisheim.fr
27→31	Marché de l'an neuf	Neujahrsmarkt	New year market	MUNSTER			B6	03 89 77 31 80	www.vallee-munster.eu
30	Marché de l'An	Neujahrsmarkt	New year fair trade market	SAALES			B4	03 88 97 77 78	